

清华文丛之四

中国现代语言学的 开拓和发展

赵元任语言学论文选

袁毓林 主编

华 大 学 出 版 社

1229458

(京)新登字 158 号

· 版权所有 ·

· 翻印必究 ·

中国现代语言学的开拓和发展

——赵元任语言学论文选

主编 袁毓林



清华大学出版社出版

北京 清华园

北京第二新华印刷厂印刷

新华书店总店科技发行所发行



开本: 850×1168 1/32 印张: 9 5/8 插页: 4 字数: 248 千字

1992 年 10 月第 1 版 1992 年 10 月第 1 次印刷

印数: 0001—2500

ISBN 7-302-01108-7/H·72

定价: 12.00 元





赵元任 yu. ren

赵元任(1892—1982)

《清华文丛》出版说明

二十世纪是中国学术从传统走向现代的重要时期。清华国学院及清华大学人文学科的研究工作是近代中国学术独立发展的一个标志。系统整理和研究清华历史上人文学科的成果，进而探索二十世纪学术发展的内在规律，对于建设社会主义的新文化具有重要意义。

《清华文丛》以语言、文学学科为重点，旁及文史哲诸方面。它拟从整理和出版尚未面世的重要学术成果和有关资料入手，配以阐释性论文，进而出版系统的研究性著作。

《清华文丛》由清华大学中国语言文学系、汉学研究所主编，邀请校内外有关学者组成编委会。《清华文丛》编委会成员有(姓氏笔划为序)：刘桂生、李学勤、李赋宁、季镇淮、何兆武、徐葆耕、葛兆光、钱逊、傅璇琮。执行编委：徐葆耕。

本丛书希望得到海内外学者的批评指导，欢迎惠赐稿件。

清华大学中文系、汉学研究所《清华文丛》编辑委员会

一九九一年九月二十八日

前 言

赵元任先生(1892—1982)是中国现代语言学的开拓者,是享有世界声誉的语言学大师。早在20年代,赵元任先生在调查江苏、浙江各处吴语的基础上写出专著《现代吴语的研究》(1928年)。这是中国第一部用现代语言学的方法调查汉语方言的研究报告,对以后的汉语方言调查和研究有重要的影响。30年代,赵元任先生在长期的汉语方言调查和深入的音位学理论研究的基础上,写出论文《音位标音法的多能性》(1934年)。文章立论通达,用例恰切,成为结构主义语言学的经典文献;问世半个世纪以来,一直为各国语言学者经常引用。40年代,赵元任先生出版《国语入门》(1948年,后由李荣先生编译为《北京口语语法》,开明书店1952年)。这是中国第一部尝试运用结构主义语言学的方法研究汉语语法的著作,在语法分析的理论、方法和体系上对以后的汉语语法研究产生了极为深远的影响。50年代,赵元任先生出版《语言问题》(1959年)。这是赵先生系统地讲述语言学以及跟语言学相关的问题的演讲记录。赵先生用风趣的语言、丰富而生动的例子阐述深刻的见解,先后被译成法文、西班牙文、葡萄牙文和日文。60年代,赵元任先生出版《中国话的文法》(1968年,吕叔湘先生译为《汉语口语语法》,商务印书馆,1979年)。赵先生系统地运用结构主义语言学的方法,对汉语的语法事实进行了全面的描写和精到的分析,该书至今仍是国内外称引最多的汉语语法著作。在长达60余年的学术生涯中,赵元任先生以超人的智慧和辛勤的劳动,

为中国现代语言学的创立和发展作出了杰出的贡献。

赵元任先生能取得这么大的成就，固然与他天资聪慧、工作勤奋有关，但更主要的一点是赵先生具有极为广阔的学术背景，可以概括为：融会古今、贯通中外、横跨文理、精通音乐。赵先生从幼年开始诵习四书五经，对许多中国古代典籍烂熟于心，这一点只消看一下赵先生著作中信手拈来的引经据典就足够了。赵元任先生年轻时听过著名语言学家 J. Vendryès、Daniel Johns 和汉学家伯希和、马伯乐等人的课，还与美国描写语言学派的代表人物 Edward Sapir、Leonard Bloomfield、Bernard Bloch、Charles F. Hockett 等人讨论过语言学问题，对中外学术思想有深刻的领会。加上赵先生游历广泛，走到哪儿学哪儿的话，并且学哪儿的话象哪儿的话。先后学会了英语、法语、德语等多种语言和汉语的北京话、常州话、苏州话、常熟话、南京话、福州话、上海话、无锡话、湖北话……乃至“中国主要的方言系中每一系都会说一种”，丰富的语言经验为赵先生的语言研究提供了不尽的源头活水。清华大学早年倡导兼通古今中外的学术风格，与赵元任先生同时作清华（国学）研究院导师的梁启超、王国维、陈寅恪诸公，莫不做到古今中外融会贯通。在赵先生身上，还多出横跨文理这一层特色。赵元任先生上大学时专修数学，攻读博士学位时专修哲学，博士论文是关于数理逻辑和方法论的（题目是：Continuity-A Study of Methodology），毕业后在康奈尔大学教过物理，对声学方面特别感兴趣。良好的数理修养着实为赵先生从事语音的实验研究提供了利器，使得赵先生能掌握技术性很强的信息论，并能从信息论的立场来分析语言现象。更为重要的是，文理兼通的知识结构，使赵先生能够很及时地汲取当代自然科学的理论营养，形成新型的思维方式。比如，在《说清浊》中，赵先生主张清浊只用于指声母是不带音（清）或带音（浊）的，因为这种用法符合人的音感：不带音频率高，听起来觉得清；带音频率低，听起来觉得浊。但赵先生并不认为这种用法

就是完美的名符其实，因为清音是噪音，频率带杂乱不清；浊音是乐音，频率带十分清楚。这样，从不带音和带音的声学特征上看，清与浊这对名称好象用颠倒了。怎么办呢？还是看看赵先生的解释：

可见音分 voiceless, voiced 并不是唯一的主要的发音方法的分别，以清浊的名词来配 voiceless, voiced 也只是为求逻辑上的整齐方便，也不是天经地义。大凡一种理论求其整齐紧凑就可能只照顾到事实的一部，一方面；如果求其包括的事实丰富，多方面来照顾，系统就不免会松弛下来。这也是丹麦的 Niels Bohr 教授常常讲的对补原则 (principle of complementarity)。这本来是讲质子的动量与地位之间的相互关系，可是 Bohr 给它推广了用在好多问题上。

这就涉及到本世纪二三十年代发生在量子物理学界的一场观念革命：海森堡(Heisenberg)发现了测不准关系，大意是由于微观粒子具有波粒两象性，我们不能同时准确地测定粒子的位置和动量，两者总是存在着不确定性——如果决定粒子的坐标越准确，那么决定粒子在该坐标方向上的动量分量的准确度就越差；反之亦然。对此，玻尔(Bohr)创造了一种全新的逻辑工具叫做互补性(complementarity)。互补性代表一些概念之间一种完全新型的逻辑关系：这些概念是互斥的，从而不能同时被考虑，因为那将导致逻辑上的错误；但是，为了对现象作出一种完备的描述，这些概念又全都是必需的。互补性引入了一种把我们的概念安排在里面的逻辑构架，意味着我们在谈论自然现象的方式上的一种巨大的扩充。量子力学在很大程度上改变了我们对世界的固有看法。赵元任先生又得风气之先，用这种新型的眼光看待语言学问题，高人一筹。赵元任先生是一个多方面的学者，精湛的音乐造诣为赵先生精细的听音、辨音和声调、语调研究提供了得天独厚的助益。

今年是赵元任先生百年诞辰，为了缅怀赵先生开创中国现代语言学的光辉业绩，我们编选了这本小书，希望它对今天的语言学研究仍有所启迪。

(收入本书的论文出处及翻译、校对人员的名单附在“前言”之后。)

袁毓林

1992年7月

选文出处和译校者

1. 理论和方法之间关系的若干方面 (Some Aspects of the Relation Between Theory and Method, «Method and Theory in Linguistics» ed. by Paul Garvin, The Hague: Mouton, 1970, pp 15—26. 徐赳赳译 林书武校)
2. 音位标音法的多能性 (The Non-uniqueness of Phonemic Solutions of Phonetic System, «中央研究院历史语言研究所集刊»第四本第四分, 1934年, 第38—54页。
全文收入 «Readings in Linguistics» ed. by Martin Joos, Washington, 1957, pp 38—54. 叶蜚声译 伍铁平校
见«赵元任语言学论文选», 中国社会科学出版社, 1985年)
3. 语言成分里意义有无的程度问题 («清华学报», 新2卷, 第2期, 1961年, 第1—17页)
4. 一套标调的字母 (A System of Tone Letters, Le Maître Phonétique, troisième série, no. 30, pp 24—27, Avril-Juin, 1930. «方言»1980年第2期第81—83页, 改用英文拼法重新发表, 汉语译文据此。袁毓林译 叶蜚声校)
5. 谈谈汉语这个符号系统 (Chinese as a Symbolic System, «Papers of the CIC Far Eastern Language Institute», Vol. IV, ed. by Richard B. Mather, pp 1—9, Ann Arbor, Michigan, 1973. 收入 «Aspects of Chinese Sociolinguistics, Essays by Yuen Ren Chao», ed. by Anwar S. Dil, Stanford University Press, 1976. 汉语译文据此。叶蜚声译 伍铁平校 见«赵元任语言学论文选»参2)

6. 汉语的字调跟语调 (Tone and Intonation in Chinese, <史语所集刊> 第四本第二分, 1933 年, pp 121—134. 陈保亚译 叶蜚声校)
7. 借语举例 (Interlingual and Interdialectal Borrowings in Chinese, <Studies in General and Oriental Linguistics> ed. by Roman Jakobson and Shigeo kawamoto, Tokyo: TBC Co. pp 39—51, 1970. 后由赵先生本人译成汉语, 发表在<海外学人著作选刊>第1集, 第19—33页)
8. 什么是正确的汉语 (What is Correct Chinese? [Presidential address], <Journal of the American Oriental Society>, 81(3): pp 171—177, 1961. 收入 <Aspects of Chinese Sociolinguistics>, 汉语译文据此。叶蜚声译 伍铁平校 见<赵元任语言学论文选>参2)
9. 说清浊 (<史语所集刊>三十周年纪念专号, 第三十本, 第493—497页, 1960年)
10. 吴语对比的若干方面 (Contrastive Aspects of the Wu Dialects, Language, 43(1), pp 92—101, 1967. 收入 <Aspects of Chinese Sociolinguistics>, 题目改为 Contrasting Aspects of the Wu Dialects, 汉语译文据此。叶蜚声译 伍铁平校 见<赵元任语言学论文选>参2)
11. 北京、苏州、常州语助词的研究 (<清华学报> 第3卷第2期, 第865—917页, 1926年)
12. 中国方言当中爆发音的种类 (<史语所集刊> 第五本第四分, 第515—520页, 1935年)
13. 汉语语法与逻辑杂谈 (Notes on Chinese Grammar and Logic, <Philosophy East and West> Vol. 1 pp 31—41, 1955. 收入 <Aspects of Chinese Sociolinguistics>, 汉语译文据此。白硕译 叶蜚声校)

14. 汉语词的概念及其结构和节奏 (Rhythm and Structure in Chinese Word Conceptions, 台湾大学《考古人类学刊》第37—38期合刊, 第1—15页, 1975年。收入《Aspects of Chinese Sociolinguistics》, 汉语译文据此。王洪君译 叶蜚声校)
15. 汉语中的歧义现象 (Ambiguity in Chinese, «Studia Serica Bernhard karlgren Dedicata» ed. by Søren Egerod and Else Glahn, Copenhagen: Ejnar Munksgaard, 1959, pp 1—13。收入《Aspects of Chinese Sociolinguistics》, 汉语译文据此。袁毓林译 沈家煊校)
16. 汉语结构各层次间形态与意义的脱节现象 (Formal and Semantic Discrepancies Between Different Levels of Chinese Structure,《史语所集刊》第二十八本, 第1—16页, 1956年。收入《Aspects of Chinese Sociolinguistics》, 汉语译文据此。田砥译 见《国外语言学》1981年第1期)

Founding and Development of Chinese Modern Linguistics

—selected Essays by Yuen Ren Chao

CONTENTS

Introduction	iii
--------------------	-----

I. Theoretical Inquiry

1. Some Aspects of the Relation Between Theory and Method (1970)	3
2. The Non-uniqueness of Phonemic Solutions of Phonetic System (1934).....	20
3. Degrees of Meaningfulness in Language Constituents (1961).....	64
4. A system of Tone Letters (1930)	82

II. Chinese Study

5. Chinese as a Symbolic System (1973)	89
--	----

6. Tone and Intonation in Chinese (1933)	102
7. Interlingual and Interdialectal Borrowings in Chinese (1970)	117
8. What is Correct Chinese? (1961)	131

III. Dialectal Investigation

9. On the Term 'Qing' (voiceless) and 'Zhuo' (voiced) (1960)	143
10. Contrastive Aspects of the Wu Dialects (1967).....	149
11. Studies in the Particles of Peking, Soochow, and Changchow (1926)	161
12. Types of Plosives in Chinese (1935)	211

IV. Grammatical Analysis

13. Notes on Chinese Grammar and Logic (1955).....	219
14. Rhythm and Structure in Chinese word Conceptions (1975)	231
15. Ambiguity in Chinese (1959).....	249
16. Formal and Semantic Discrepancies Between Different Levels of Chinese Structure (1956)	264
Appendix: A. A Biographical Note on Yuen Ren Chao	274
B. A Brief Bibliography of Chao's Works on Linguistics.....	283

Postscript	291
------------------	-----

目 录

前言.....	iii
---------	-----

I. 理论探讨

1. 理论和方法之间关系的若干方面(1970).....	3
2. 音位标音法的多能性(1934)	20
3. 语言成分里意义有无的程度问题(1961)	64
4. 一套标调的字母(1930)	82

II. 汉语总论

5. 谈谈汉语这个符号系统(1973)	89
6. 汉语的字调跟语调(1933).....	102
7. 借语举例(1970).....	117
8. 什么是正确的汉语(1961).....	131

III. 方言研究

9. 说清浊(1960).....	143
10. 吴语对比的若干方面(1967)	149
11. 北京、苏州、常州语助词的研究(1926)	161

12. 中国方言当中爆发音的种类(1935)	211
------------------------------	-----

IV. 语 法 分 析

13. 汉语语法与逻辑杂谈(1955)	219
14. 汉语词的概念及其结构和节奏(1975)	231
15. 汉语中的歧义现象(1959)	249
16. 汉语结构各层次间形态与意义的脱节现象(1956)	264

附录: A. 赵元任生平大事记	274
-----------------------	-----

B. 赵元任语言学论著要目	283
---------------------	-----

编后记	291
-----------	-----

I. 理 论 探 讨

理 论 与 方 法

音 位 与 标 音

意 义 与 信 息

字 调 与 标 调

